

中华笔译大赛总决赛

葡萄牙语

一、外译中：请将如下葡萄牙文译为中文。

Custos mais elevados alteram o rumo da indústria manufatureira chinesa

À medida que os lucros vão diminuindo, as empresas estão cada vez mais a sair do centro de produção do sul da China, no Delta do Rio das Pérolas.

Ao longo de várias décadas, as fábricas chinesas forneceram o mundo com produtos baratos – desde calças de ganga a computadores. Mas, prevê-se que os preços das exportações registem uma subida, uma vez que os fabricantes chineses estão a ser prejudicados pela exigência de melhores salários, matérias-primas mais caras e uma maior apreciação da moeda.

Os salários estão a subir: No ano passado, o salário mínimo registou um aumento de 20%. E, este ano, os salários subiram novamente cerca de 20%. Se compararmos com o que se passa nas outras partes do mundo, não encontraremos nenhum outro lugar onde se tenha registado um semelhante aumento salarial.

Além disso, o custo das matérias-primas como o algodão, plásticos e componentes eletrónicos, está a aumentar. Embora a moeda chinesa tenha vindo a valorizar-se face ao dólar, o que poderia ajudar a aliviar os custos crescentes das matérias-primas importadas, os fabricantes dizem que mesmo os materiais fabricados localmente estão a ficar cada vez mais caros. Em Março, a taxa de inflação da China atingiu os 5,4%, a mais alta em quase três anos.

Ao mesmo tempo, a apreciação do yuan, que os Estados Unidos e outras nações ocidentais afirmam ser essencial para reduzir o desequilíbrio comercial da China, torna os produtos chineses mais caros no estrangeiro. Pode-se afirmar que os produtos chineses estão a entrar numa nova era de aumento de preços.

Os desafios que os exportadores chineses enfrentam não são novos. Têm vindo a escalar ao longo dos últimos dois anos. Há cinco anos, a China implementou uma nova lei que levou ao aumento dos salários dos trabalhadores fabris. Nessa altura, os fabricantes avisaram que muitos deles seriam forçados a fechar devido ao aumento

dos salários.

Quando olhamos para a quota de exportação da China na Europa e nos Estados Unidos, verificamos que esta continua a aumentar. Isto prova que a China não está apenas a competir em termos de custos porque, após todos estes anos, os salários na China já são mais elevados do que em alguns países do sudeste asiático e de outros países com produção de baixo custo.

O governo chinês tem vindo a encorajar os fabricantes a deslocarem as fábricas para regiões interiores mais pobres, como forma de distribuir o desenvolvimento económico. Mas nem todas as indústrias o podem fazer porque dependem da cadeia de abastecimento eficiente no sul da China, perto de outras fábricas que fabricam os componentes de que estas necessitam.

O sul da China é abençoado com portos profundos que permitem o acesso de navios porta-contentores levando do matérias-primas e produtos acabados para o resto do mundo. Além disso, o fornecimento de eletricidade e água é estável. A mudança de fábricas para o interior pode revelar-se mais dispendiosa do que a permanência no local actual, porque as empresas podem ter de suportar custos de transporte mais elevados.

二、中译外：请将如下中文译为葡萄牙文。

中国有句俗语，“民以食为天。”可是过去的几年，我们却看到了一系列关于食品安全问题的丑闻，从“瘦肉精”到“塑化剂”，从“致癌净水器”到“黑心地沟油”，食品安全事件不断地闪过我们的脑海。2008年，6名儿童因食用掺了三聚氰胺（melamina）的配方奶粉而死亡，另有近30万儿童患病。而调查发现在乳制品中掺加三聚氰胺的做法很普遍。另外，墨汁、染料、漂白粉（branqueamento）、石蜡（cera de parafina）等本来和食物没有任何关系的东西，也不断地出现在食品当中。这一切都激起了公众对食品安全问题的深刻担忧。

食品安全危机背后最大的一个问题在于某些不法商人受利益的驱使而不择手段地赚钱。一些企业认为，用了添加剂就可以削减经营成本或提高利润率，他们几乎不考虑这些添加剂会对消费者造成何种影响。而实际上，某些食品添加剂对人体有很大的危害，例如，含瘦肉精的猪肉可能更瘦，却也可能引起头痛、恶心、心悸；再比如，含亚硝酸钠（nitrito de sódio）的蔬菜可能长得更快，但也可能致癌。

食品安全问题并不只是中国才有。最近几年，美国人餐桌上的食物也出现过一些问题。在2006年出现的是被污染的菠菜，2008年出现的是带有沙门菌（salmonella）的胡椒和番茄。另外，据统计，每年都有约四分之一的美国公民遭遇食物中毒事件。这让我们痛苦地意识到，当食品生产者不负责任，或是政府不履行其职责时，会发生多么严重的后果。